

RESUMEN

“Deslealtad por deslealtad: Un estudio de Abdías 7”— Abdías 7 describe un tratado internacional roto. ¿Quiénes quebrantan el tratado internacional con Edom? La identidad de estos aliados es incierta pero se ha sugerido que podrían ser los babilonios, las tribus árabes, o los nabateos. Estos aliados anónimos en el texto serían fácilmente identificables por los primeros oidores y lectores del oráculo pues en ese momento Edom tenía un tratado de paz y cooperación con Babilonia. No pasaron muchas décadas para que este tratado se rompiera bajo el liderazgo de Nabonido, cuando el ejército de Babilonia y estados vasallos atacaron a Edom. Los edomitas desestimaron cualquier ataque de su “amiga” Babilonia y tenían exceso de confianza por su ubicación geográfica (v. 3). El ejército babilónico y de sus estados vasallos son los que saquearían todas las riquezas de Edom (v. 6) y matarían a sus guerreros (v. 9); estos son los que le tenderían trampa, engañarían, someterían, y empujarían hasta la frontera (v. 7).

Palabras clave: Abdías, oráculo, Edom, justicia retributiva, deslealtad

ABSTRACT

“Disloyalty for Disloyalty: A Study of Obadiah 7”— Obadiah 7 describes a broken international treaty. Who are the ones who break their international treaty with Edom? The identity of these allies is uncertain, but it has been suggested that they could be the Babylonians, Arab tribes, or Nabataeans. These anonymous allies in the text would have been easily identified by the first hearers and readers of the oracle since, at that time, Edom had a treaty of peace and cooperation with Babylon. Within only a few more decades this treaty was broken under the leadership of Nabonidus, when the Babylonian army and vassal states attacked Edom. The Edomites underestimated the possibility of any such attack from their Babylonian “friend” and had an excessive confidence in their geographic location (v. 3). The Babylonian army and their vassal states are those who would sack all of the riches of Edom (v. 6) and would kill their soldiers (v. 9). These are the ones who would lay traps, deceive, subjugate, and push Edom to their borders (v. 7).

Keywords: Obadiah, oracle, Edom, retributive justice, disloyalty

DESLEALTAD POR DESLEALTAD: UN ESTUDIO DE ABDÍAS 7

Abner B. Bartolo H.

Introducción

Abdías es uno de los libros menos consultados de la Biblia. Las relaciones entre judíos y edomitas parecen interesar poco al pueblo cristiano. Sin embargo, de este libro se pueden extraer muchas enseñanzas para el quehacer eclesiástico actual. Una de esas enseñanzas tiene que ver con la lealtad, o más específicamente, con la falta de ella. El libro acusa a Edom de no comportarse como un hermano para con Judá en tiempos de angustia y de aprovecharse de su ruina. Frente a ello YHVH, el Dios de Israel, sale en defensa de su pueblo y anuncia la destrucción definitiva de Edom.

La declaración *בְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לְךָ גְּמֻלָּהּ יְשׁוּב בְּרֹאשׁוֹ* (“tal como tú hiciste se te hará, tu recompensa volverá sobre tu cabeza”, Ab 15b¹) es clave para la interpretación del libro de Abdías. El versículo es una declaración contra Edom porque lo que le hizo a Judá (vv. 10a, 11-14) le será hecho por otros (vv. 5-9, 10b). Si se acepta que la expresión (v. 11) *בְּיוֹם עִמְדָדְךָ מִנְּגִד* (“aquel día te pusiste en el lado opuesto”; “en el bando contrario”, Biblia textual [en adelante, BT]; “cuando te pusiste firme del lado contrario”, RVA2015) hace referencia al momento que Edom rompe su alianza con la coalición anti-babilónica y se pasa al bando contrario, entonces Edom traicionó a Judá. Y, siguiendo el postulado de la justicia retributiva, o *lex talionis*, Edom será traicionado por sus aliados (v. 7). ¿Cuándo traicionó Edom a Judá? ¿Cuándo sería traicionado Edom? En este artículo se analiza brevemente la retórica empleada por el autor del libro. Se estudia la deslealtad de Edom contra Judá y la deslealtad sufrida por Edom.²

1. A menos que se indique lo contrario, las citas bíblicas del libro de Abdías son traducción del autor.

2. Un resumen de este artículo apareció en Abner B. Bartolo H. “Disloyalty for Disloyalty (Obadiah 7)”, Abstract en *IOSOT 2016: Programme of XXII Congress of*

Retórica invertida

El libro de Abdías se enfoca en el futuro de dos naciones, Edom e Israel. Abdías, como vocero, trasmite las palabras que YHVH le reveló “respecto a Edom” (v. 1). YHVH, el Señor, como el soberano de todo, en calidad de Juez, llama a la nación acusada y presenta el veredicto contra Edom con base en los cargos (o acusaciones). Finalmente, se anuncia la reivindicación de la nación afectada: Israel.

El texto de Abdías presenta dos secciones mayores. Los vv. 1-14 se enfocan en Edom y los vv. 15-21 en el Israel reunificado y las naciones, incluyendo Edom. La primera sección mayor consta de dos grupos de sentencias y acusaciones. En la primera parte se condena brevemente a Edom (vv. 2-3) y en la segunda se intensifica dicha condenación (vv. 5-14), tal como se ilustra en el siguiente cuadro:

| Condena a Edom (vv. 2-4) | | | Condena a Edom intensificada (vv. 5-14) | | |
|--------------------------|--------------|---------------------------|---|--------------------------------|--------------------------------------|
| vv. | Esquema | Contenido | vv. | Esquema | Contenido |
| 2 | Condena | Ser pequeño y despreciado | 5-9 | Condena | Destrucción |
| 3 | Causa | Exceso de confianza | 8 | Firma divina | “Oráculo de YHVH” |
| 4 | Condena | Derribado | 10 | Resumen o puente: causa-efecto | “por la injuria... serás cortado...” |
| 4 | Firma divina | “Oráculo de YHVH” | 11-14 | Causa | Actitud y acción contra Judá |

Es peculiar que en ambas partes primero se dicta la sentencia y luego recién se justifica la misma; es decir, primero se condena y luego se acusa. Esto sucede probablemente porque la afrenta fue grave. Las primeras sentencias de pequeñez y desprecio (v. 2) se intensifican con la pérdida de bienes y acervo (vv. 5-6), pérdida de aliados (v. 7), pérdida de sabiduría (v. 8), pérdida de guerreros (v. 9), y exterminio para

the International Organization for the Study of the Old Testament (Stellenbosch: Brill, 2016), 131-132.

siempre (v. 10b). Mientras se lee la serie de sentencias, el lector podría preguntarse: ¿y todo esto solo por tener exceso de confianza y decir “quién me derribará a tierra” (vv. 3-4)? No necesariamente. Pues las fuertes sentencias están en armonía con la grave actitud y accionar de Edom contra Judá (vv. 10a, 11-14). Edom no debió haberse alegrado del infortunio de Judá ni debió haber ayudado al invasor extranjero.

El texto finaliza anunciando un juicio a todas las naciones y contrastando el futuro de Edom y del Israel reunificado (vv. 15-21). Edom será totalmente destruido por Israel, los israelitas recuperarán sus antiguos territorios y el “reino será de YHVH”. La lectura del libro da la impresión de que este transmite un sentimiento de venganza. Sin embargo, es YHVH mismo quien orquesta todo y convoca a las naciones a luchar contra Edom (v. 1). Los primeros oyentes y lectores de Abdías, devastados por la traición de Edom y sufriendo en la cautividad o en la reconstrucción de su nación, encontrarían consuelo porque al final serían reunificados y restaurados (tanto política como geográficamente), contarían con la presencia de YHVH y Sion volvería a florecer. Esta es la esperanza de un pueblo sufriendo.

Tras los 21 versículos, el lector asimila la retórica del autor que va condenando y acusando a Edom hasta anunciar un futuro prometededor para Israel. El lector puede sentir el dolor de los judíos y despreciar la traición de los edomitas, puede relacionar tales experiencias con sus propios problemas, y también esperar la justicia divina. Esta comprensión y apropiación lleva a reconocer la excelente retórica del autor. Para una mayor comprensión del texto, se sugiere aplicar una retórica invertida, o una lectura de atrás hacia adelante. En este caso concreto, para una explicación de esta “deslealtad por deslealtad”, se comenzará con el v. 15b, luego los vv. 10-14 y finalmente el v. 7.

La mayoría de los académicos colocan temáticamente el v. 15b en la sección anterior ya que se refiere a Edom,³ y otros invierten el orden

3. Por ejemplo B. Duhn, “Anerkungen zu den Zwölf Propheten: VIII Buch Obadja”, *ZAW* 31 (1911): 175-178; Julius A. Bewer, *A Critical and Exegetical Commentary on Obadiah and Joel*, ICC (Edinburgh: T&T Clark, 1911, 1974), 6-9; P. Kyle McCarter, “Obadiah 7 and the Fall of Edom”, *BASOR* 221 (1976): 90; Otto Eissfeldt, *Introducción al Antiguo Testamento I* (Madrid: Cristiandad, 2000), 663-664; Alie Assis, “Structure, Redaction and Significance in the Prophecy of Oba-

de modo que 15a cierra la serie precedente enunciando la ley del talión y el nuevo 15b abre la perspectiva universal y el “día de YHVH”.⁴ Pero como dice Luis Alonso Schökel, “si se conserva el orden hebreo, el castigo de Edom entra en un horizonte internacional y las piezas cruzadas aseguran el enlace”.⁵

La frase כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לְךָ גְּמֻלָּהּ יִשׁוּב בְּרֹאשׁוֹךְ (“tal como tú hiciste se te hará, tu recompensa volverá sobre tu cabeza”, v. 15b) es un mensaje a Edom y también puede ser considerada como una regla universal, expresada coloquialmente en refranes como “todo da vueltas” o “no escupas al cielo porque te puede caer en la cara”. Así pues, esta es una declaración contra Edom porque lo que le hizo a Judá (vv. 10a, 11-14) le será hecho por otros (vv. 5-9, 10b). Del mismo modo, lo que las naciones hayan hecho contra sus pares también será juzgado por YHVH. En el contexto de que las acciones traen consecuencias, Edom y las demás naciones experimentarán el “día de YHVH”.⁶

¿Cómo se originó y creció el antagonismo entre Edom y Judá? Dejando de lado los problemas de datación, las teorías de formación y la hipótesis documentaria, existen tradiciones y relatos que unen

diah”, *JSOT* 39, no. 2 (2014): 215; S. D. Snyman, “Yom (YHWH) in the Book of Obadiah”, en *Goldene Äpfel in silbernen Schalen*, BEATAJ 20 (Frankfurt: Lang, 1992), 81-82; Rex Mason, “Obadiah”, en *The Oxford Bible Commentary*, ed. John Barton y John Muddiman (Nueva York: Oxford University, 2007), 692.

4. Por ejemplo Julius Wellhausen, *Die Kleinen Propheten übersetzt und erklärt* (Berlin: de Gruyter, 1963), 213; W. Rudolph, *Joel-Amos-Obadja-Jona*, KAT 13 (Gütersloh: Mohn, 1971), 305; Hans Walter Wolff, *Obadiah and Jonah: A Commentary*, trad. Margaret Kohl (Minneapolis: Augsburg, 1986), 19, 32, 37-38, 59-60; Leslie C. Allen, *The Books of Joel, Obadiah, Jonah and Micah* (Grand Rapids: Eerdmans, 1976), 159-161; John Barton, *Joel and Obadiah: A Commentary*, OTL (Louisville: Westminster John Knox, 2001), 150-151.

5. Luis Alonso Schökel, *Biblia del Peregrino: Antiguo Testamento II* (Estella: Verbo Divino, 1997), 433.

6. Christiane Dieterlé dice: “A este día responde ‘el día del Señor’, que vendrá a restablecer la justicia (v. 15a). Allí donde no se ha vivido la fraternidad, se aplica el principio ‘lo mismo que has hecho, se te hará’ (v. 15b). La mención del día del Señor sitúa el juicio de Edom en el marco del juicio de todos los pueblos, incluido el de Israel (véase v. 16)”. Christiane Dieterlé, “Profetas del siglo VII”, en *La Biblia y su cultura: Antiguo Testamento*, ed. Michel Quesnel y Philippe Gruson (Santander: Sal Terrae, 2002), 308.

a Jacob y Esaú como hermanos de sangre. Según el narrador de Gn 25:22-26, Jacob y Esaú eran gemelos, hijos de Isaac y Rebeca, y luchaban entre sí desde el vientre. Cuando ya hubieron crecido, Esaú vendió su primogenitura por pan y un plato de lentejas, mientras que Jacob se aprovechó de la necesidad de su hermano (Gn 25:27-34). Más adelante, Jacob robó la bendición paternal que por derecho de primogenitura le correspondía a Esaú (Gn 27). Hasta aquí el agresor había sido Jacob y de Esaú lo único malo que se dice es: “Y aborreció Esaú a Jacob... y dijo en su corazón: Llegarán los días del luto de mi padre, y yo mataré a mi hermano Jacob” (Gn 27:41, RVR1960). La separación de veintiún años dio como resultado una maravillosa reconciliación: “Entonces Esaú corrió a su encuentro y lo abrazó, y echándose sobre su cuello lo besó, y lloraron” (Gn 33:4, LBLA) y enterraron juntos a su padre (Gn 35:29). Al final, cada uno se estableció en una región determinada, Jacob en Canaán y Esaú en Seir, formando de allí en adelante dos naciones, que en teoría deberían ser hermanas y apoyarse mutuamente.⁷

En las tradiciones israelitas sobre el peregrinaje por el desierto se relata que Edom negó el paso con “mano fuerte” a Israel en su ruta hacia la tierra de Canaán (Nm 20:14-21). Israel apeló al lazo sanguíneo, al decir: כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל (“así dice Israel tu hermano”, Nm 20:14), pero Edom decidió hacerle frente. Este agravio quedó impregnado en la mente israelita, pues Jefté recuerda el incidente en su lucha contra Amón (Jue 11:14-21). Más adelante, el cronista de Israel informa que David venció a Edom y lo sometió a servidumbre (2 S 8:13-14). Sin embargo,

7. Bradford A. Anderson, en su tesis concluye que la descripción de Esaú en Génesis es, en general, positiva. El hijo no elegido es bendecido y responde adecuadamente a los desafíos que la vida le presenta. El hermano no elegido de ninguna manera es maldito o excluido de la economía divina. Según Anderson, estos motivos encuentran resonancia en Deuteronomio, el cual en detalle construye el asunto de la posesión agraria en el lenguaje explícitamente teológico, al reforzar el motivo de parentesco. Sin embargo, Edom es retratado negativamente por los profetas por violar una relación de hermandad, y por no respetar la distribución de las tierras. Es este rechazo doble, de su hermano Israel así como también de YHVH, quien ha nombrado las tierras, que ayuda a dar explicación al mensaje rudo de los profetas. Bradford A. Anderson, *Election, Brotherhood and Inheritance: A Canonical Reading of the Esau and Edom Traditions* (PhD diss., Durham University, 2010), 168-170, 246-248.

bajo el reinado de Joram, Edom se rebeló y logró su independencia (2 R 8:20-22). El antagonismo creció entre ambas naciones. Es en ese contexto que los profetas expresaron sus oráculos antiedomitas (Am 1:11-12; Is 34:5-6; Jer 49:7-22; Ez 25:12-14; 35; Jl 3:19 [4:19]; y Abdías).

Por lo tanto, se reafirma que la relación entre Israel y Edom no fue la de buenos hermanos y vecinos. Por el contrario, reinó la discordia, el resentimiento y la venganza. A Israel se le mandó lo siguiente: לֹא-תִתְעַב אֶדְמוֹ כִּי אָחִיו הוּא (“no aborrecerás al edomita porque es tu hermano”, Dt 23:7[8]), y en actitud recíproca Edom no debía “aborrecer” a Israel.

Ahora bien, ¿de qué acusa Abdías a Edom? ¿Cuáles fueron los agravios de Edom contra Judá? ¿Cuándo sucedieron los agravios? ¿Es justificada la declaración “tal como tú hiciste se te hará”? ¿Hay indicios de alguna deslealtad de parte de Edom para con Judá?

La acusación: la deslealtad de Edom

Abdías 11-14 retrata el día (יום) de la desgracia de Judá y la participación de Edom.⁸ El autor utiliza dos recursos literarios para expresar juntos una poderosa acusación y regaño, con expresiones repetidas: “no deberías haber” (vv. 12 [3x], 13 [3x], 14 [2x])⁹ y el “día” (יום, vv. 12 [4x], 13 [3x], 14) de la desgracia (נֶכֶד, v. 12) de Judá (אָחִיו, “tu hermano”; בְּנֵי-יְהוּדָה, “los hijos de Judá”, v. 12), su destrucción (אָבַד, v. 12),¹⁰ su angustia (צָרָה, vv. 12 y 14), su calamidad¹¹ (אֵיִד, v. 13 [3x]),

8. Algunos han encontrado una estructura quiásmica en el libro de Abdías con los vv. 11-14 en el centro, a los que titulan: “Casos y acusaciones contra Edom/ el día de la desgracia de Judá”. Véase Jorge Torreblanca, “Obadiah”, en *Global Bible Commentary*, ed. Daniel Patte (Nashville: Abingdon, 2004), 287. Para David A. Dorsey, el centro del quiasmo está en los vv. 12-14. David A. Dorsey, *The Literary Structure of the Old Testament* (Grand Rapids: Baker, 1999), 289.

9. Para apoyar esta traducción véase Jan Joosten, *The Verbal System of Biblical Hebrew: A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose*, JBS 10 (Jerusalén: Simor, 2012), 345-346.

10. La palabra אָבַד significa “extraviarse, (de ahí) perderse, (de ahí) desaparecer, perecer”. Alonso Schökel, “אָבַד”, *Diccionario bíblico hebreo-español (DBH-E)* (Madrid: Trotta, 1994), 25. Aquí se entiende “perecer” como “destruir”.

11. Johan Renkema traduce “el día de su visitación” y dice, “preferimos evitar

su miseria (רָעָה, v. 13). En un “día” tan terrible para Judá, cuando la ayuda se necesita desesperadamente, Edom se hizo “como uno de ellos” (v. 11), es decir, un enemigo en lugar de un “hermano” (v. 10).¹²

¿Hay indicios de un tratado entre Judá y Edom? El uso de אָח (“hermano”, vv. 10 y 12) evoca la hermandad entre Jacob y Esaú (Gn 25:22-26), antepasados de Judá y Edom. Sin embargo, אָח “también puede referirse a un socio en una alianza política, como aparece en los antiguos tratados del Oriente Próximo”.¹³ Y como era costumbre en ese tiempo, los pactos se creaban y ratificaban con sangre y sacrificios (cf. Gn 26:28-31; 31:44-54). Robertson Smith escribe sobre el rito de “pacto” de “hermandad de sangre”, un rito en el que “dos hombres se convierten en hermanos... Desde entonces sus vidas no son dos sino una”; el sacrificio sagrado de sangre tenía el poder de “cimentar y sellar [la] unidad mística entre sí y con su dios”.¹⁴ ¿Cuándo Edom

una traducción con ‘desgracia’, ya que el carácter intencional de destino no está presente en esta coyuntura. La lamentable situación confrontando a Judá está lejos de ser accidental. Por el contrario, es parte del juicio y la condena de YHWH por sus malas acciones”. Johan Renkema, *Obadiah*, HCOT (Leuven: Peeters, 2003), 179-180. Paul R. Raabe traduce “en el día de su terrible experiencia” y argumenta que אָח podría derivar de la palabra sumeria *id*, “el Río cósmico”. Raabe sigue las conclusiones de P. Kyle McCarter, cuando afirma que “en los textos mesopotámicos el Río divino *-id-* funciona como juez en ciertos casos legales, en donde se declara la inocencia del acusado si, habiendo sido sumergido en el río, sobrevive a las aguas torrenciales”. Paul R. Raabe, *Obadiah: A New Translation with Introduction and Commentary*, AB 24D (Nueva York: Doubleday, 1996), 182. Véase P. Kyle McCarter, “The River Ordeal in Israelite Literature”, *HTR* 66, no. 4 (1973): 403-404, 409, 411. Según Raabe, “el paralelo más cercano a nuestro texto proviene de Ez 35:5 donde el profeta condena a Edom por sus actitudes y acciones anti-Israel ‘debido a que poseía una antigua enemistad y entregó a los israelitas al poder de la espada en el momento de su terrible experiencia, en el momento de su castigo final’”. Raabe, *Obadiah*, 182.

12. Daniel J. Simundson, *Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jonah, Micah*, AOTC (Nashville: Abingdon, 2005), 247.

13. *Ibid.*

14. Robertson Smith, *The Religion of the Semites: The Fundamental Institutions* (1889; reimp. Nueva York: Schocken, 1972), 314, 313, citado por Theodore J. Lewis, “Covenant and Blood Rituals: Understanding Exodus 24:3-8 in Its Ancient Near Eastern Context”, en *Confronting the Past: Archaeological and Historical Essays on Ancient Israel in Honor of William G. Dever*, ed. S. Gitin, J. E. Wright y

hizo un tratado de cooperación con Judá? Jeremías 27:1-7 relata que en días del rey Sedequías (en algún punto entre el 597 y el 586 a. C.) llegaron a Jerusalén embajadores de Edom, Moab, Amón, Tiro y Sidón, para establecer una coalición antibabilónica, una coalición contra Nabucodonosor. Al parecer, dichas naciones no hicieron caso a la advertencia del profeta y firmaron un tratado de iguales, en el que los socios se llamaban “hermanos”, un tratado de cooperación regional para hacerle frente a la amenaza babilónica.

¿Cuándo Edom traicionó a Judá? Jeffrey J. Niehaus dice que “el uso de una palabra de tiempo (יום, día) en constructo (día *de*), con un infinitivo constructo (תִּמְדָּךָ, tu permaneciste) se refiere al período de tiempo para la acción verbal, lo que limita la acción temporalmente”.¹⁵ Las dos veces que aparece יום־ךָ en el v. 11, la expresión proporciona el contexto histórico para los vv. 12-14, y evoca el periodo de invasión babilónica y de destrucción de Jerusalén. La expresión בְּיוֹם עֲמַדְךָ מִנֶּגֶד podría hacer referencia al momento en el que Edom rompe su alianza con la coalición anti-babilónica y se pasa al bando contrario: “Aquel día te pusiste en el lado opuesto” (“del bando contrario”, BT; “cuando te pusiste firme del lado contrario”, RVA2015). Las traducciones “que te pusiste a un lado” (LBLE), “que te quedaste a un lado” (BJ), “que te mantuviste aparte” (NVI), “que estando tú delante” (RVR1960), y “estando tú presente” (NC, BP) muestran la pasividad de Edom y su indiferencia ante la ruina de Judá.¹⁶ Paul R. Raabe traduce “el día cuando te pusiste enfrente” y acota que la frase preposicional מִן + נֶגֶד funciona como un adverbio e indica una posición “en frente, opuesto, dentro del campo de visión”.¹⁷ “Así Abdías condena a Edom por estar de pie directamente delante de Jacob como un observador indiferente u hostil en lugar de venir al lado de su hermano Jacob cuando los extranjeros y extraños lo atacaron”.¹⁸ Pero, ¿por qué no pensar que

J. P. Dessel (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2006), 343.

15. Jeffrey J. Niehaus, “Obadiah”, en *The Minor Prophets: An Exegetical and Expository Commentary*, ed. Thomas Edward McComiskey (Grand Rapids: Baker, 1993), 2:529.

16. Renkema traduce “en el día de tu alejamiento”. Renkema, *Obadiah*, 162.

17. Raabe, *Obadiah*, 171, 172.

18. *Ibid.*, 172.

מִנְגֵּד es un indicador del pacto entre Edom y Babilonia?¹⁹ Ehud Ben Zvi declara que el sentido secundario de עִמְדֵי מִנְגֵּד es “firmes contra” (de una manera hostil)²⁰ y en el contexto de la invasión babilónica puede significar oportunismo y traición de parte de Edom al adherirse al ejército enemigo (“al lado opuesto”).²¹ Dos antiguas traducciones también apoyan esta idea: ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξ ἐναντίας (“desde el día que resististe contra”, LXX) y “in die cum stares adversus” (Vulg.). Además, la última línea del v. 11 dice גַּם-אַתָּה כְּאַחַד מֵהֵם (“tú también eras como uno de ellos”).

No hay duda de que Edom traicionó a Judá. Sus actitudes y acciones se especifican en los vv. 12-14. Según Jan Joosten, en la mayoría de las cláusulas volitivas, orador y audiencia se transportan a un periodo de tiempo futuro; sin embargo, Ab 11-14 es un pasaje bastante curioso ya que son transportados a un marco de tiempo pasado.²² El pasaje está claramente situado en el pasado, por la invocación inicial del v. 11: “Aquel día te pusiste en el lado opuesto, el día en que los extraños se llevaban su riqueza, y extranjeros entraban por sus puertas, y echaban suertes sobre Jerusalén”. Los siguientes versículos contienen una serie de cláusulas volitivas pertenecientes a lo que Edom no debería haber hecho en aquel día.²³ Los vv. 12-14 contienen ocho cláusulas de acusación caracterizadas por la traducción “no deberías haber” que proviene de la partícula adverbial לֹא + verbo yusivo.²⁴

19. En contraste, Jason C. Dykehouse dice que cada vez que se usa el *qal* infinitivo constructo de עִמְדֵי (excepto en Esd 10:13), es evidente la presencia de un funcionario legal, político, militar o de culto. Esta observación no requiere un tratado edomita con Babilonia. Lo que sí sugiere es que todo lo que עִמְדֵי מִנְגֵּד implica, es probablemente el cumplimiento de una directiva oficial del liderazgo edomita. Jason C. Dykehouse, “An Historical Reconstruction of Edomite Treaty Betrayal in the Sixth Century B.C.E. Based on Biblical, Epigraphic, and Archaeological Data” (PhD diss., Baylor University, 2008), 252-253.

20. Ehud Ben Zvi, *A Historical-Critical Study of the Book of Obadiah*, BZAW 242 (Berlín: de Gruyter, 1996), 133.

21. Véase Wolff, *Obadiah and Jonah*, 53-54; Barton, *Joel and Obadiah*, 145.

22. Joosten, *The Verbal System of Biblical Hebrew*, 345.

23. *Ibid.*, 345-346.

24. Con la partícula לֹא, el yusivo expresa una orden negativa (prohibición), un deseo negativo, súplica negativa, y a veces en poesía podría expresar un matiz de

(1) *No deberías haber disfrutado*. El verbo הִרְאָה aquí va más allá de la simple acción de “ver”;²⁵ tiene la connotación de “disfrutar la vista” con actitud complaciente. Hay varias traducciones que apoyan esta interpretación: “recrees tu vista” (BT), “disfrutes” (BP), “alegres” (LBLA), “alegrarte” (DHH), “reírte” (NVI), “mires con placer” (BJ).²⁶ Por tanto, no se acusa a Edom por ver el desastre de Judá, sino por disfrutar de la vista.

(2) *No deberías haberte alegrado*. el verbo שִׂמְחָה significa “alegrarse, regocijarse”. Esta actitud en un contexto de destrucción brota de un corazón vengativo.

(3) *No deberías haberte jactado*. Literalmente “no deberías haber hecho grande tu boca” (הִגְדִּילְךָ en *hifil* + פִּה),²⁷ de allí que una traducción factible es “jactado” (RVR1960, LBLA),²⁸ “proferir arrogancia” (NVI), o “hables con insolencia” (BP).²⁹ Esto quizá trae a la memoria antiguas rivalidades, sacando en cara su posición privilegiada de estar en el ejército vencedor, y tener como aliado al imperio babilónico.

energía. Paul Joüon y Takamitsu Muraoka, *Gramática del hebreo bíblico* (Estella: Verbo divino, 2007), 394-395. No hay acuerdo entre los traductores respecto a la traducción del tiempo de Ab 12-14. Algunos optan por un tiempo pasado: RVR1960, LBLA, DHH, RVA2015. Otros prefieren un tiempo presente: NVI, NC, BT, BJ. La BP traduce en tiempo presente, pero aclara que “es como si el fiscal leyera aquí una octava de prohibiciones quebrantadas por el reo. Para facilitar la lectura podemos sustituir mentalmente: no debiste disfrutar... no debiste echar mano”. Alonso Schökel, *Biblia del Peregrino*, 433.

25. Renkema, Phil J. Botha, Jorge Torreblanca y Carl E. Armerding, emplean el verbo “ver”. Renkema, *Obadiah*, 170; Phil J. Botha, “Social Values in the Book of Obadiah”, *OTE* 16, no. 3 (2003): 584; Torreblanca, “Obadiah”, 288; Carl E. Armerding, “Obadiah”, *The Expositor’s Bible Commentary: Old Testament*, ed. Kenneth L. Barker y John R. Kohlenberger III (Grand Rapids: Zondervan, 1994), 348. Raabe emplea el verbo “contemplar”. Raabe, *Obadiah*, 176. RVR1960 traduce “haber estado mirando”.

26. Véase también Niehaus, “Obadiah”, 531; Allen, *Joel, Obadiah, Jonah and Micah*, 156; Douglas Stuart, *Hosea-Jonah*, WBC 31 (Waco, TX: Word, 1987), 411.

27. Botha y Raabe traducen literalmente “abierto tu boca”. Botha, “Social Values in the Book of Obadiah”, 584; Raabe, *Obadiah*, 179.

28. Stuart, *Hosea-Jonah*, 411; Niehaus, “Obadiah”, 530.

29. Otras traducciones son: “burlado de ellos” (DHH), “dilates tu boca” (BJ), “alardear” (Renkema, *Obadiah*, 176), “presumir tanto” (Armerding, “Obadiah”, 348).

(4) *No deberías haber entrado por la puerta de mi pueblo.* Esta acusación puede indicar que Edom participó y contribuyó en la toma de la ciudad.³⁰

(5) *No deberías haberte regodeado de su miseria.* La expresión hebrea אֶל־תִּרְא גַם־אֶתָּה בְּרַעְתּוֹ repite el verbo רָאָה (“ver”) del v. 12 y bien podría traducirse de la misma manera; pero la presencia de רַעָה (“miseria”) invita a emplear el verbo “regodearse”, ya que Edom se complació maliciosamente en el percance de Judá.

(6) *No deberías haberte apoderado de su riqueza.* El verbo שָׁלַח³¹ significa “mandar, enviar, despachar, expedir, remitir; encargar, comisionar; soltar, arrojar, alargar”.³² Esta última acepción está mayormente asociada con la palabra יָד, resultando en el significado de “echar mano” o “alargar la mano” (cf. Gn 3:22; 22:12; Éx 3:20; Jue 3:21; Ez 2:9; etc.). En algunos casos el verbo en mención puede tener “el mismo valor” aunque no se tenga el sustantivo יָד (cf. Sal 18:17).³³ Probablemente por esta razón y con fines aclarativos el Targum añade en Ab 13 la palabra יָד.³⁴ Por otro lado, aquí se usa la misma palabra הִיל del v. 11 y en este caso no hay duda de que se refiere a “riquezas”. Así pues, los edomitas “alargaron su mano”, o más claramente “se apoderaron”,³⁵ de las riquezas y/o posesiones de Judá.³⁶ Es posible, entonces, que Edom recibiese una porción del botín de conquista (como aliado de Babilonia) y/o que se haya quedado en las ruinas de Jerusalén para rebuscar cosas de valor, además de

30. La BP traduce “no entres en la capital de mi pueblo”.

31. El *qal* 2 fem. pl. תִּשְׁלַחְנָה causa dificultades puesto que los demás verbos de los vv. 12-14 están en 2 masc. sg. Para una discusión y alternativas de solución, véase Renkema, *Obadiah*, 181; Raabe, *Obadiah*, 183.

32. Alonso Schökel, “שָׁלַח”, *DBH-E*, 765.

33. *Ibid.*

34. Véase el aparato crítico de la *Biblia Hebraica Quinta* (BHQ).

35. Se han empleado diferentes expresiones para traducir וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה: “no eches mano” (BP, cf. RVR1960, NVI, NC, BJ, BT), “no te apoderes” (LBLA), “no debiste robar” (DHH), “no saquees” (BJ2001).

36. Renkema traduce “posesiones” y opina que הִיל debe “hacer referencia a propiedad de algún tipo. Los edomitas han saqueado a la indefensa Judá y explotado a su población”. Renkema, *Obadiah*, 181. Wolff y Niehaus también creen que aquí se trata de “posesiones en general”. Wolff, *Obadiah and Jonah*, 55; Niehaus, “Obadiah”, 530.

haberse apoderado de territorios que corresponderían a Judá, como el Neguev.

(7) *No deberías haberte parado en las encrucijadas para matar a sus fugitivos.* En esta y en la siguiente expresión se acusa a Edom de violar la buena práctica de la hospitalidad y de no ofrecer asistencia humanitaria. Los que huían de la devastación de Jerusalén y de la deportación a Babilonia creyeron que podían encontrar refugio en Edom, pero algunos edomitas les cerraron el paso y mataron a un buen número de ellos, quizá a los que ofrecieron resistencia.

(8) *No deberías haber entregado a sus sobrevivientes.* Los que escaparon de morir a manos de quienes interceptaron el paso fueron capturados y entregados a los babilonios por una recompensa³⁷ o para demostrar su lealtad.

La codicia y el deseo de supremacía llevaron a Babilonia a conquistar a las naciones, incluyendo Judá. El uso de la fuerza para lograr sus objetivos incluía todo tipo de violaciones. A esta empresa se unió Edom al traicionar a Judá. El oportunismo, la codicia y la venganza condujeron a las actitudes y acciones de Edom, las cuales eran del todo condenables. Tales actitudes fueron tan atroces que inclusive actuaron sin misericordia frente a quienes eran parientes lejanos. Es allí donde Abdías levanta su voz de protesta. Es parte de los sobrevivientes, y como todas las “minorías vencidas, se valen del lenguaje fuerte, a veces, duro, combativo, para hacerse presentes, para no sucumbir, para no ser exterminadas”.³⁸ Por lo tanto, debe leerse el libro de Abdías desde la perspectiva de “fugitivo” o de “sobreviviente”.³⁹ Es la misma voz de protesta que se requiere cada vez que hay “violencia contra el hermano” (v. 10), cada vez que alguien comete alguna injusticia, cuando cierto sector de la sociedad, bien acomodado económicamente, se aprovecha de los más vulnerables.

El grito desesperado de Abdías hoy sigue criticando, incomo-

37. Thomas J. Finley, *Joel, Amos, Obadiah*, Wycliffe Exegetical Commentary (Chicago: Moody, 1990), 369. Para Milton Schwantes, la captura de los fugitivos tenía como objeto la venta de esclavos. Milton Schwantes, “Sobrevivencias: Introducción a Abdías”, *RIBLA* 35-36 (2000): 173.

38. Schwantes, “Sobrevivencias”, 172.

39. *Ibid.*, 172-173.

dando y provocando. En la profecía de Abdías, el enemigo de Israel tiene un nombre propio. ¿Cómo se llamará hoy? Este estará constituido por los que, aprovechando las coyunturas actuales, atentan contra la vida y los bienes de sus hermanos, enriqueciéndose a costa de la desgracia y del empobrecimiento de sus paisanos; son los artífices y promotores de las guerras, los que alimentan la interminable espiral de violencia saqueando el alimento, la salud y el futuro de tantas generaciones.⁴⁰

Aunque el pasaje no menciona explícitamente a mujeres y niños, son los que más sufrieron en la conquista babilónica y la traición de Edom. Las cifras de viudez y orfandad muy pocas veces se incluyen en las estadísticas oficiales. Este es el grupo que generalmente se queda sin voz y justicia. No es descabellado suponer que las mujeres sobrevivientes sufrieron todo tipo de humillaciones y algunas probablemente hasta violaciones sexuales. ¿Quién les hará justicia? Será YHVH “porque cercano” está el día del juicio sobre todas las naciones (v. 15a). Entonces, y de forma implícita, también se reivindica el honor de las mujeres.

Luego de analizar las acusaciones contra Edom ahora se explorará una de las sentencias de YHVH: la pérdida de aliados y la traición. Si Edom fue desleal con Judá entonces también sufrirá el mismo mal. Abdías 7 anuncia la deslealtad que sufrirá Edom de parte de sus aliados. ¿Qué harán y quiénes son?

La sentencia: la deslealtad a Edom

Edom no fue fiel a sus aliados durante la guerra del año 587/586 a. C. y ahora le tocará sufrir la misma traición, lo que conducirá a su destrucción. Abdías 7 trata justamente sobre tratados internacionales rotos.⁴¹

40. Samuel E. Almada, “Abdías: La injusticia no quedará impune”, *RevistB* 63 (2001): 167-168.

41. John H. Walton, Victor H. Matthews y Mark W. Chavalas creen que el versículo acusa a Edom de haber quebrantado completamente los protocolos internacionales. “Los refugiados fueron obligados a regresar desde la frontera de Edom sin ninguna ayuda; las cláusulas de no agresión para las partes del pacto fueron

| | |
|---|--|
| <p>עד־הַגְּבוּל שְׁלַחוּךָ כָּל אַנְשֵׁי בְרִיתְךָ</p> <p>הַשִּׂיאוּךָ יִכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלָמְךָ</p> <p>לְחֶמֶךָ יִשִּׂימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ</p> <p>אֵין תְּבוּנָה בּוֹ</p> | <p>Hasta la frontera te empujarán todos tus aliados,</p> <p>te engañarán y prevalecerán contra ti tus amigos,</p> <p>los que comen tu pan tenderán una trampa contra ti.</p> <p>¡No hay entendimiento en él!</p> |
|---|--|

Las palabras indicadoras de pacto, alianza, o tratado internacional son: אַנְשֵׁי בְרִיתְךָ (lit. “hombres de tu pacto”;⁴² la frase se ha traducido como “aliados”,⁴³ “los hombres de tu confederación”⁴⁴), אַנְשֵׁי שְׁלָמְךָ (lit. “hombres de tu paz”; se ha traducido como “amigos”,⁴⁵ “confederados”,⁴⁶ “hombres de tu alianza”,⁴⁷ “tus socios de convenio de paz”),⁴⁸ y לְחֶמֶךָ (“tu pan”). Según Jason C. Dykehouse, las ocurrencias de “pan” en contextos de tratados sugieren la intimidad (y quizá el incentivo económico) de la relación establecida. Además, לְחֶמֶךָ en Ab 7 podría hacer referencia a la comida en una ceremonia de ratificación del tratado.⁴⁹

violadas; y las costumbres de hospitalidad habían sido ignoradas”. John H. Walton, Victor H. Matthews y Mark W. Chavalas, *Comentario del contexto cultural de la Biblia: Antiguo Testamento* (El Paso, TX: Mundo Hispano, 2004), 884. Esta observación es pertinente para el v. 14 pero no para el v. 7; aquí Edom es el afectado por la violación de los tratados internacionales.

42. De este modo traduce John Watts, *Obadiah: A Critical Exegetical Commentary* (Grand Rapids: Eerdmans, 1967), 49.

43. Armerding, “Obadiah”, 344; Stuart, *Hosea-Jonah*, 411; Renkema, *Obadiah*, 141; Wolff, *Obadiah and Jonah*, 32.

44. J. Vernon McGee, *Amos and Obadiah* (Pasadena, CA: Thru the Bible, 1978), 137.

45. Armerding, “Obadiah”, 344; Wolff, *Obadiah and Jonah*, 32.

46. Stuart, *Hosea-Jonah*, 411.

47. Watts, *Obadiah*, 49.

48. Renkema, *Obadiah*, 144.

49. Dykehouse, “Edomite Treaty Betrayal”, 144. Raabe menciona que se ha interpretado “pan” en Ab 7 como una referencia a la economía de Edom, su industria metalúrgica, aunque esta no es su interpretación. Raabe, *Obadiah*, 154. Renkema también entiende que aquí hay un componente económico, específicamente depen-

Según Raabe, el sustantivo aislado con el sufijo, אָנַחַל, es difícil y probablemente refleja un error del escriba.⁵⁰ Por ello algunos han propuesto enmiendas. La recensión de Luciano de la LXX, Símaco, la Vulgata, y el Targum, añaden algún verbo relacionado al “comer”.⁵¹ Raabe señala que G. I. Davies, con base en esto, propone “leer *lōhamê laḥmēkā*, ‘los que comen tu pan’ (cf. Pr 4:17; 23:6; Sal 41:10[9]). En este caso, el escriba omitió accidentalmente la primera de estas dos palabras similares en virtud de homoiarkton”.⁵² Por otro lado, James Nogalski no cree que sea necesario hacer enmiendas en el texto hebreo. Sostiene que Jos 9:11-14; Jue 8:4-7; 1 S 22:13 y 25:11 ofrecen evidencia de que la simple provisión de *pan* constituye una acción política de unión de dos partes en una alianza formal o informal; e incluso Jos 9:11-14 contiene específicamente los tres términos que aparecen juntos en las líneas sucesivas de Ab 7 (pacto, paz y pan). Así pues, en este contexto poético de Ab 7, *pan* se utiliza como sinónimo de *pacto* y *paz*, y como una metáfora con carga política. Por tanto, la traducción de la tercera línea puede ser parafraseada como “estos hombres han hecho tu pacto (o tu alianza) como una trampa debajo de ti”, o, coloquialmente, “tu alianza va a volverse en tu contra”.⁵³ Esta conclusión es correcta desde el marco conceptual, semántico y contextual, pero no debería evitar la traducción literal de אָנַחַל que en sí misma conlleva la idea de “comer” (cf. Gn 28:20; 37:54; Éx 16:3; 1 R 13:15; Is 55:10; Am 7:12; Sal 41:10).⁵⁴ En Ab 7 la fuerza ilocutiva significaría “comer pan” como señal de una firma (creación o ratificación) de tratado

dencia económica de sus compañeros de pacto. Renkema, *Obadiah*, 147.

50. Raabe, *Obadiah*, 152.

51. Véase el aparato crítico de la *BHQ*. La LXX omite la palabra; la traducción de Aquila y Teodosio apoyan al Texto Masorético. Véase Renkema, *Obadiah*, 145-146.

52. Raabe, *Obadiah*, 152. Raabe cita a G. I. Davies, “A New Solution to a Crux in Obadiah 7”, *VT* 27, no. 4 (1977): 484-487.

53. James Nogalski, “Obadiah 7: Textual Corruption or Politically Charged Metaphor”, *ZAW* 110, no. 1 (1998): 67-71.

54. Véase Ben Zvi, *Study of the Book of Obadiah*, 86n67. Daniel I. Block traduce “[los que comen] tu pan”. Daniel I. Block, *Obadiah*, Zondervan Exegetical Commentary on the Old Testament (Grand Rapids: Zondervan, 2013), 56.

internacional o local. Era costumbre que los pactantes ofrecieran sacrificios a sus deidades y comieran un banquete de amistad (cf. el pacto de Isaac y Abimelec, Gn 26:28-31; el pacto de Jacob y Labán, Gn 31:44-54).⁵⁵

La ruptura de acuerdos de un tratado por cuestiones de conveniencia o beneficio, según John H. Walton, Victor H. Matthews y Mark W. Chavalas, está ampliamente documentada en el mundo antiguo.⁵⁶ ¿Quiénes romperían el tratado internacional con Edom? La identidad de estos aliados es incierta⁵⁷ pero se ha sugerido que podrían tratarse de los babilonios,⁵⁸ las tribus árabes,⁵⁹ o los nabateos.⁶⁰ Estos aliados anónimos en el texto serían fácilmente identifi-

55. Para el uso de “comida” en los pactos del Antiguo Cercano Oriente, véase Lewis, “Covenant and Blood Rituals”, 344-346.

56. Walton, Matthews y Chavalas, *Comentario del contexto cultural de la Biblia*, 884.

57. Niehaus, “Obadiah”, 521.

58. J. Lindsay, “The Babylonian Kings and Edom, 605-550 B.C.”, *PEQ* 108 (1976): 31-39; John R. Bartlett, “From Edomites to Nabataens: A Study in Continuity”, *PEQ* 111 (1979): 57-58; John R. Bartlett, *Edom and the Edomites*, JSOTSup 77 (Sheffield: JSOT, 1989), 159; Raabe, *Obadiah*, 160; Renkema, *Obadiah*, 149; Dykehouse, “Edomite Treaty Betrayal”, 248. J. Vernon McGee afirma que Dios usó a Nabucodonosor para hacer cumplir este versículo, sin embargo, no hay evidencia de un ataque de este rey a Edom. McGee, *Amos and Obadiah*, 137. Efrén de Nisibi (ca. 306-373) tenía la misma opinión. Efrén de Nisibi, *Comentario a Abdías*, 5-6, en Alberto Ferrero, *Los doce profetas*, La Biblia comentada por los padres de la Iglesia: Antiguo Testamento 16, ed. Thomas C. Oden (Madrid: Ciudad Nueva, 2007), 172.

59. McCarter, “Obadiah 7 and the Fall of Edom”, 89; Jean Starcky, “The Nabataeans: A Historical Sketch”, *BA* 18 (1955): 84-88; Wolff, *Obadiah and Jonah*, 50-51; Maximiliano García Cordero, *Libros proféticos*, Biblia Comentada 3 (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1967), 1182; Finley, *Joel, Amos, Obadiah*, 360.

60. Bewer, *Obadiah and Joel*, 24; F. Buck, “Profetas menores”, *La Sagrada Escritura: Texto y comentario: Antiguo Testamento*, vol. 6, *Daniel y profetas menores* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1971), 252. Según Ben Zvi, el v. 7 se refiere a la transformación de Edom en tierra extranjera (para Edom), hecho que ocurrió con la invasión de los nabateos; pero el texto también ofrece la posibilidad de que estos aliados sean referencias a diferentes grupos (por ejemplo: babilonios, nabateos, que no se mencionan explícitamente), lo que busca darle al texto un carácter literario/teológico. Sería una referencia a la gente en la cual Edom tontamente confió. Ben Zvi, *Study of the Book of Obadiah*, 93-94. Véase Bruce C. Cresson, “The Condemnation of Edom in Postexilic Judaism”, en *The Use of the Old Testa-*

cables por parte de los primeros oidores y lectores del oráculo pues en ese momento Edom tenía un tratado de paz y cooperación con Babilonia.

¿Qué tipo de tratado hizo Edom con Babilonia? Es probable que Edom aceptara el *yugo* de Babilonia (cf. Jer 27:2-6) y firmara un tratado de soberano-vasallo, entre un gran rey (conquistador) y un rey menor. Las estipulaciones del tratado consistían, por ejemplo, en lo siguiente: prohibición de cualquier relación con un país fuera de la esfera política del soberano; prohibición de la hostilidad hacia otros vasallos del soberano; ayuda inmediata al gran rey en tiempos de guerra; el vasallo no debía ocultar esclavos desertores o refugiados; el vasallo debía comparecer una vez al año ante el rey para pagar sus impuestos y renovar el tratado. El tratado soberano-vasallo incluía maldiciones y bendiciones. Ciertas maldiciones entraban en vigor si se rompía el tratado. Estas maldiciones eran de una gran variedad y está claro que algunas de ellas estaban reservadas para la esfera divina y otras podían ser ejecutadas por el ejército del gran rey. Cuando se mantenía el tratado, ciertas bendiciones se acumulaban para el vasallo, por ejemplo: el reinado eterno de sus descendientes.⁶¹

No pasaron muchas décadas para que el tratado babilonio-edomita se rompiera bajo el liderazgo de Nabónido, cuando el ejército de Babilonia y estados vasallos atacaron a Edom. La razón probable podría ser que Edom se enriqueció al controlar las rutas comerciales y gracias a sus asentamientos mineros, pero no cumplió con abonar el porcentaje que le correspondía al imperio. Otra posibilidad es que la codicia de Babilonia⁶² condujo a la expropiación para beneficiarse en solitario.⁶³

ment in the New and Other Essays: Studies in Honor of William Franklin Stinespring, ed. James M. Efrd (Durham, NC: Duke University Press, 1972), 132.

61. F. C. Fensham, "Covenant, Alliance", *New Bible Dictionary*, ed. Wood, I. H. Marshall, et al., 3ra ed. (Leicester: Inter-Varsity Press, 1996), 234-235.

62. Efrén de Nisibi comentó que Abdías predijo "que el pueblo de Esaú sería saqueado por la increíble codicia de los caldeos e incluso después sería deportado". Efrén de Nisibi, *Comentario a Abdías*, 5-6, en Ferrero, *Los doce profetas*, 172.

63. Hay evidencia de que Nabónido controló esa zona durante los diez años siguientes. Véase Bradley L. Crowell, "Nabonidus, as-Sila', and the Beginning of the End of Edom", *BASOR* 348 (2007): 75-88.

Los edomitas desestimaron cualquier ataque de su aliada Babilonia y tenían exceso de confianza por su ubicación geográfica (v. 3).

El ejército babilónico y de sus estados vasallos saquearía todas las riquezas de Edom (v. 6) y mataría a sus guerreros (v. 9); le tendería una trampa,⁶⁴ engañaría, sometería y empujaría a Edom hasta la frontera (v. 7).⁶⁵ Ante esta realidad, se podría concluir juntamente con el autor del libro: “¡No hay entendimiento en él!”⁶⁶ La NVI es más específica: “¡Es que Edom ya no tiene inteligencia!” (cf. DHH). La frase implicaría una mofa contra Edom al decir que no tiene “discernimiento” (BT) para detectar que será traicionado; además serviría como conclusión del v. 7 y enlace para el v. 8.⁶⁷

64. McCarter cree que מְזוֹר no debería entenderse como “trampa”. El término derivaría de la palabra זוֹר, “ser un extraño, ser un extranjero” y que puede ser uno de los muchos casos de sustantivos del tipo *maqtal* derivado de raíces “medias débiles” que suelen indicar nombres de lugar. Así concluye que מְזוֹר probablemente significa “lugar de extranjeros” y avala su observación en la traducción de Simaco, que usa una palabra similar: “extrañamiento”. Su traducción de וְשִׁמּוּ מְזוֹר תַּחֲתָיִךְ es “han establecido un lugar de extranjeros en tu sitio”. McCarter, “Obadiah 7 and the Fall of Edom”, 87-88.

65. Me tomo la libertad de invertir el orden de los verbos en el texto hebreo para imaginar una secuencia cronológica: primero tuvieron que caer en una trampa, ser engañados, y al final ser expulsados de su tierra. Sin embargo, el orden actual del texto hebreo podría tratarse de un recurso literario de cronología invertida, llevando al lector paulatinamente desde el suceso final hasta el inicio; todo esto sin olvidar el paralelismo poético. Por otro lado, para conocer las diferentes interpretaciones de עַד-הַגְּבוּל שֶׁלְחֻנֵּי es véase Raabe, *Obadiah*, 149-150.

66. Traducciones semejantes en LBLA, NC, RVA2015, BJ. La RVR1960 traduce “no hay en ello entendimiento”, por lo cual resulta incomprensible que los amigos cometan semejante traición. Véase Allen, *Joel, Obadiah, Jonah and Micah*, 150n30; Barton, *Joel and Obadiah*, 139. Por su parte Elias D. Mallon pregunta: “¿Puede tratarse de una glosa marginal sobre la dificultad de entender la frase anterior?” Elias D. Mallon, “Joel y Abdías”, en *Nuevo comentario bíblico San Jerónimo: Antiguo Testamento*, ed. Raymond E. Brown, Joseph A. Fitzmyer y Roland E. Murphy (Estella, Navarra: Verbo Divino, 2005), 623.

67. Aunque Niehaus dice que es “una aseveración independiente sintácticamente inconexa de las cláusulas precedentes”. Niehaus, “Obadiah”, 522. Finley, Raabe y Ben Zvi sí creen que cierra la unidad de los vv. 5-7 y anticipa lo que sigue. Finley, *Joel, Amos, Obadiah*, 361; Raabe, *Obadiah*, 156; Ben Zvi, *Study of the Book of Obadiah*, 94-95. Wolff y Snyman creen que la oración entra mejor temáticamente como una glosa del v. 8. Wolff, *Obadiah and Jonah*, 35; S. S. D. Snyman, “Cohesion in the Book of Obadiah”, *ZAW* 101 (1989): 59-71.

Edom fue traicionado por la codicia del imperio. Judá fue traicionado por la codicia de Edom. Es la codicia la que induce a individuos, naciones y corporaciones a aprovecharse de los más débiles, apropiarse de lo ajeno y sacar algún provecho económico. Las riquezas siempre han sido la verdadera razón de las conquistas, las guerras y las colonizaciones, acciones que sin duda no quedarán impunes y la historia da testimonio de ello.

Conclusión

Abdías “construye un texto con sutileza artística y lo matiza con numerosas alusiones a la traición del tratado edomita. Los temas de diplomacia, secreto, engaño, relaciones de tratado y traición, junto con el motivo de la reversión, sugieren que la colusión entre Edom y Babilonia se realizó a expensas de Judá”.⁶⁸ Sin embargo, YHWH juzgará a Edom. Dykehouse ofrece una brillante explicación del v. 7:

Con una densidad de terminología relativa a tratados (שלמך, לחמך, בריתך, שלחוך), el versículo 7 claramente comunica que Edom será engañado por su propio socio de tratado. Dadas las inferencias de la investigación, este socio no podría ser otro que Babilonia. En consideración al motivo de reversión, en el que la densidad de la *forma* invertida acentúa una reversión del *contenido*, la reversión de la fortuna de Edom anticipada por el versículo 7 puede ser mucho más precisa: Edom engañó previamente a su propio socio de alianza, Judá. El uso de la consonante ט refuerza esta reversión precisa de la fortuna y sugiere que Edom fue la parte iniciadora en su alianza con Babilonia. Esa alianza fue finalmente destructiva para Edom, y el lenguaje de sabiduría en los versículos 7b-8 comunica la reversión de las expectativas de Edom con respecto a su consejo político y planes para la supervivencia nacional.⁶⁹

Entre las sentencias que se emiten contra Edom figura la pérdida de aliados, la deslealtad de sus “amigos”. Considerando el principio “tal como tú hiciste se te hará” (o “todo lo que sembrares eso tam-

68. Dykehouse, “Edomite Treaty Betrayal”, 262.

69. *Ibid.*, 264. Énfasis en el original.

bién segarás”, cf. Gá 6:7), Edom recibirá su castigo por la deslealtad a Judá. Esto, llevado al nivel aplicativo, invita a considerar (1) la justicia divina, (2) la evaluación de nuestras amistades y asociaciones, y (3) evitar las deslealtades.

¿Qué implicaciones concretas arroja la temática abordada? Aquí algunas sugerencias. Primero, es necesario promover la predicación y enseñanza del libro de Abdías. Este libro pocas veces es predicado desde los púlpitos, sin embargo tiene mucho que enseñar al pueblo cristiano.

Segundo, es necesario protestar contra las injusticias. El profeta levantó su voz de protesta contra Edom, y como emisario divino comunicó las sentencias. La situación no ha cambiado, solo los nombres. El siervo de Dios está llamado a posicionarse del lado del “sobreviviente” y abogar por una vida digna.

Tercero, es necesario promover la fidelidad. Vivimos en un tiempo en que los compromisos tienen menos valor que antes, las promesas caen en la categoría de simples expresiones y no se hace honor a la palabra. Es en este contexto que la comunidad cristiana debe marcar la diferencia, deben ser leales a todos sus compromisos asumidos.

Cuarto, es necesario enseñar una política y filosofía de economía social y justa, en donde los poderosos y ricos no se dejen llevar por la codicia, sino que tengan amor al prójimo y promuevan la inclusión social.

Abner B. Bartolo H.
ab_beens@yahoo.es
Universidad Filadelfia de México

Recibido: 23/07/2018
Aceptado: 12/11/2018